

Coplas sobre la memorable hazaña de un marino raguseo

Karlo Budor
Facultad de Filosofía y Letras, Zagreb

Un texto poético español de fines del siglo XVI se reproduce tal y como apareció publicado en su versión original. Estas coplas del año 1591, que contienen algunas noticias sobre la marinería de la antigua República de Ragusa, también se presentan en versión modernizada y acompañadas con anotaciones filológicas y un comentario relativo a su dimensión histórica.

En la riquísima historia de la antigua República de Ragusa, de entre las muchas curiosidades que se pueden hallar sobre su marinería, vale la pena dar cuenta de una hazaña bizarra cumplida a fines del siglo XVI por un marino raguseo. De ella queda un pintoresco recuerdo en que, en el extranjero, o más precisamente en España, en un texto impreso en Mallorca en 1591, un coplero local narraba este hecho memorable a poco tiempo tras haberse producido el suceso.

El único ejemplar conocido del mencionado texto impreso es el que se guarda entre los fondos raros de la Biblioteca Nacional de Madrid.¹ Encuadernado en rústica, de tamaño 20 × 13,5 cm, el impreso consiste de 2 hojas sin paginar y se encuentra en muy buen estado de conservación. El folleto está impreso con letra redonda a dos columnas, en verso (28 décimas). Carece de portada y no tiene colofón. En la página 1, debajo del título, lleva un sello rectangular en que pone el nombre de: PASCUAL DE GAYAN-GOS. Por lo tanto, el folleto probablemente había pertenecido a la biblioteca particular de este ilustre erudito y bibliófilo español (1809-1897).

¹ Su signatura actual es: R. 12.176, N.º 3. La existencia y el paradero de este impreso se mencionan citados por: José Simón Díaz, "Impresos del XVI: poesía", *Cuadernos bibliográficos*, XII, Madrid, 1964, pág. 34, N.º 148; Mercedes Agulló y Cobo, "Relaciones de sucesos I: 1477-1619", *Cuadernos bibliográficos*, XX, Madrid, 1966, pág. 29, N.º 245.

En resumen, las coplas de este folleto refieren algunos datos precisos: Una nave ragusea no armada, tripulada por 17 hombres, había salido del puerto de Liorna en Italia rumbo al occidente con un cargamento de mercancías de lujo, mayormente textiles. El día 20 de enero de 1591, en alta mar entre las costas de África y España, la nave fue asaltada y pillada por unos piratas ingleses. Los 14 tripulantes lograron escapar en una barca tomando tierra cerca de Alicante. De los tres restantes, uno fue matado y dos quedaron apresados. El mayor de los cautivos se avino con los piratas, mientras el otro, un joven raguseo de unos veinte años de edad, provisto de bizcocho y agua, prefirió marcharse en su nave. Tras siete días de navegación solitaria, el marino fue salvado al arribar felizmente al puerto de Mallorca en las Islas Baleares.

La verdad es que el título de este folleto precisa que las coplas, 28 décimas o sea 280 versos en total, las compuso un tal Hernando de la Cárcel. Puesto que se desconocen otros datos relativos al autor de tal nombre, cabe suponer que se trata de un poeta medio anónimo. Probablemente es uno de aquellos versificadores que, sin pena ni gloria, trataban de erigir y comercializar su propia fama literaria. En los más casos carentes de vocación verdadera, tales copleros componían versos ocasionales para cuyo temario aprovechaban algunos acontecimientos de cierto relieve ocurridos en su propio ambiente. Este tipo de poesía improvisada, en cuanto un fenómeno hispánico, revela que la décima y el romance son competitivos y complementarios al mismo tiempo.² Tanto el estilo como también las características de la versificación demuestran que el coplero se dejaba llevar por los modelos poéticos que le había proporcionado la épica popular del romancero tradicional. En lo que respecta al metro y a las rimas, se echa de ver que sus versos no son siempre de una perfección absoluta. Es obvio que tal composición poética de índole oral y romanceril, una vez impresa, se propone a la lectura. Por otro lado, al nutrirse de los *faits divers* o sea de todo tipo de sucesos, es en efecto el más directo e inmediato antecedente del periodismo actual, por lo que éste tiene de gaceta o de crónicas sensacionalistas. En la España de las centurias áureas, las creaciones de esta clase, destinadas a un público general, circulaban como *relaciones de sucesos*, *avisos*, o simplemente, *pliegos de cordel*, ya según si se atiende a su contenido o a su forma. Aunque compuesto en versos rimados, un tal producto apenas si puede dar muestras de haber salido de la pluma de un poeta inspirado por las musas. Un texto semejante a menudo, pues, no pasa de ser un mero *reportaje* de antaño. Entonces, a pesar de todo y por más fuertes reservas que se tengan respecto a su valor artístico, conviene considerarlo como un escrito documental susceptible de encerrar algún dato histórico. De ahí el innegable interés que tal texto todavía suscita en un lector actual.

²Vid. *La décima popular en la tradición hispánica. Actas del Simposio Internacional sobre La Décima (Las Palmas, del 17 al 22 de diciembre de 1992)*. Ed. Maximiano Traperó, con la colaboración de Dan Munteanu y María Teresa Cáceres Lorenzo. Universidad de Las Palmas de Gran Canaria & Cabildo Insular de Gran Canaria, Las Palmas de Gran Canaria, 1994.

Al igual que la enorme mayoría de los impresos españoles del siglo XVI, el folleto que nos interesa refleja toda la anarquía que en aquella época por lo general caracterizaba a un texto impreso. Se trata de inconsecuencias que se manifiestan en la grafía, la ortografía, la separación de palabras, el empleo de mayúsculas, de signos diacríticos y de puntuación, etcétera. Resulta, pues, que las palabras idénticas se imprimen a veces de manera distinta. El texto asimismo trae rasgos morfológicos y sintácticos del castellano arcaico.

Antes de presentar el texto original en su forma genuina, hay que advertir algunas de sus características. Como se puede apreciar en la reproducción paleográfica, en el original no aparecen signos diacríticos salvo la tilde (˜) de la ñ y, también, en unos contados casos, sobre algunas vocales nasalizadas (*a*, *e*), al igual que sobre la consonante *q*, pues ésta es una abreviatura convencional (*que*). Las mayúsculas y los signos de puntuación se emplean arbitrariamente. La apocopación y la separación de palabras no son normalizadas y a veces hasta llegan a ser discrepantes respecto a los usos actuales. Además de algunas muestras del betacismo y del seseo, fenómenos típicamente hispánicos, amén de unos cuantos rasgos que se deben considerar como erratas, el texto original también refleja otras incongruencias gráficas: empleo del grafema *ç*, de la *v* vocálica, de la *u* consonántica, de la *x* bivalente (por *j* o *ch*); confusión de los grafemas (*i*, *j*, *y*); eliminación o, al contrario, introducción indebida de la letra *h*; conservación de grupos consonánticos arcaicos (*ch*, *ct*, *ll*, *mm*, *qu*, *sc*, *ss*); reducción de grupos consonánticos cultos (*t* en vez de *ct*), etcétera.

El destroço y robo hecho a vna Nao

Regusea nombrada sanct Roque, por otra Inglesa, y el
sucesso de como llego al puerto de la ciudad
de Mallorca, guiada, y gouernada,
por vn hombre solo, nombrado
Iuan Luca, natural de
Regusa.

¶ Compuesto por Hernando, de la Carcel
Impresso con licencia en Mallorca, por Gabriel Guasp.
Año. 1591.

Suele la necesidad
ser tã diestra en qual quiera ora
que tenga oportunidad,
que de qual quier nouedad,
es muy perfeta inuentora.
Y no solo inuenta y traça
lo que es muy dificultoso,
que a vn en lo peligroso,
se pone sin mano escaça,
con coraçon animoso.

Pues alfin para acabar,
no ay empresa, que no emprêda,
ni cosa de que pretienda,
que no la venga alcansar,
como en alcansarlla entienda.
Claramente lo a mostrado,
el cielo con manos pias,
en vn jouen esforçado,
el qual solo a nauegado,
vna Naue siete dias.

Solo pues solo quedo
metido en trabajos tales,
contra fuerças Neptunales

con esfuerço contrasto
hasta dar cabo asus males.
Solo regia el Timon,
solo contino velaua,
solo las velas templaua,
solo entanta confusio
la nescessidad lo guiaua.

A tiempo avemos venido
o mi Musa, que conuiene,
que deste caso subido,
cantes con dulce sonido
el gran valor que ensi tiene.
Di la causa el como y quando
quiso la fortuna fiera,
hir con este contrastando,
lo qual si seua notando
passo de aquesta manera.

A veinte dias andados
del mes que llaman Henero,
entrando el año primero
sobre nouenta contados,
fue este caso lastimero.
Vna naue Regusesa,

que de Liorna salia,
con mucha mercaderia,
en contro con otra jnglesa,
entre España, y Verueria.

Los Reguseos andauan
aponiente adescargar,
y los peruersos sin par
hir aleuante mostrauan,
mas no van sino arobar.
De lexos sean descubierto
las dos Naues de mañana,
mas la que es de Tramuntana
viene armada, y con concierto,
lotra no, ques gente sana.

Con el tiempo breuemente,
ambas ados se encontraron,
do la vna, y otra gente
se saludan cortes mente,
y por nueuas preguntaron.
Descubre la Regusea,
de do viene, y a donde yua,
porque habla el que maspriua,
sin pensar cosa fea,
ni que dello mal resiuia.

Mas luego en aquel momêto,
los Ingleses Diabolicos,
descargan con poco tiento,
sus tiros que son sin cuento,
contra los fieles catolicos.
Los quales con sano pecho,
alli estauan desarmados
de tal caso descuydados,
y quando entienden el hecho,
jastan los medios llagados.

Quisieranse defender
mas ven perdido el remedio,
y ven que falta el poder,
y ven que falta el saber,
para buscar algun medio.
Pero en esto mas venian

espesas las lombardadas,
y entre ellas como seuian,
parescia que llouian,
flexas, dardos y pedradas.

Quien vido tanta maldad
en valle, llano, ni sierra,
en villa, pueblo, o ciudad
quien tanta calamidad,
y quien tan supita guerra!
Pensar topar con hermanos,
pensar topar con amigos,
pensar encontrar Christianos,
y encontrar con luteranos,
y muy crudos enemigos.

O vil miseria mundana,
sin orden, regla, ni taça,
quien mira lo que enti paça,
que no te dexe por vana
y por llena de trapaça.
Quien querra Mundo fiar
detus dadiuas, y promezas,
quien de tus falsas grandezas,
pues las vemos acabar
y conuertir en vaxezas.

Quien viera los Reguseos,
con su Naue may cargada,
demucha Raxa delgada,
y de otros dos mil arreos
para gente leuantada.
Quien viera su Capitan
el qual por nombre tenia,
Petro Iuan de Vadopia,
puesto en tan grande afan,
do el remedio se perdia?

Y quien alli le apersebiera,
antes de la escaramusa
de la cosa venidora,
yo soy cierto que dixera,
que ay buena gente en Regusa.
Mas como todos fiauan

de sus hechos tan subidos,
de cosa no resselauan,
y quando menos pensauan,
fueron presos, y rendidos.

Porque entanta confusion
no podia el vando amado
hazer lo que era razon,
ni Capitan ni Patron,
podia ser escuchado.
Vno se hechaua en la mar,
perdiendo toda esperança
de poderse reparar,
lotro quiere pelear
sin tener dardo, ni lança.

Y alli el vno al otro abraça
diziendo Dios, ques aquesto!
mas como les yua el resto,
remedio buscan y traça,
para mal tan manifiesto.
Y assi presto huuo acudido,
vno, asaltar en la Barca,
y fue de muchos seguido
pensando con tal partido
huir de la cruda Parca.

Pon los remos presto y boga
luego dixo vn marinero,
el otro corre ligero,
acortar presto la sogá,
dexando ropa, y dinero,
alli cada qual mostro
de sus fuerças el estremo,
tuuiendo en su mano vn remo,
o quan bien que le bogo,
el mas baxo y mas supremo.

Escaparon de la furia,
con la Barca catorse hombres,
sin querer ganar renombres
ni querer vengar la injuria,
hecha por los menos q hombres,
Alfin segun se barrunta,

nuestra Barca en breue instante,
tomo tierra en vna punta,
questaua dellos conjunta,
y muy cerca de Alicante.

Dexemos los que huyeron,
vamos a los quedaron,
los quales solos tres fueron,
y de los tres dos prendieron,
pero el otro alli mataron.
Y fue el caso que, despues,
que ala Nao dicha sanct Roque,
entraron los del Ingles,
vno, en vno de los tres,
quiso mal prouar su estoque.

Y alos dos toman a vida
do preguntando les van,
si de vista o bien de oyda,
saben sin cosa fingida
las galeras ado estan.
Responde que no se saue,
de Galeras cosa alguna,
luego la gente importuna
en quien la razon no caue
gritaron todos a vna.

Y abueltas de su gritar
el mas flaco y mas robusto,
de priesa y no de vagar,
acudieron arobar,
lo que les daua mas gusto,
Y alli sin se detener
la leuantisca, descargan
y la suya presto cargan,
o mal con falso poder,
y aquantos con ello amargan,

Acauado lo que cuento
a los presos han llamado
haziendo les parlamento
qual dellos sera contento
do rogamos de buen grado.
Luego responde el mayor,

que nunca les dexaria,
despues les ruega el menor,
que le pongan con amor,
en su Naue que el se yria.

Hadonde yras di perdido
que se mar te soruera?
(le dixo vno descreydo,
no temas arespondido
que Dios me guardara,
Y en auer oydo aquesto
los dignos de cruda fragua
el jouen muy bien apuesto,
a su Naue tornan presto,
dandole Biscoxo, y agua.

Y luego en el mismo punto
los Piratas, mala gente
tiraron para poniente,
dexando casi difunto,
el jouen muy excellente.
Delqual sera buen dezir,
el propio nombre que tiene,
porque pues quele conuiene,
por fama pueda viuir
en todo el tiempo que viene.

Iuan de Luca, se llama,
y tiene como viente años,
el que en trabajos tamaños,
aganado jmmortal fama,
entre sujos, y entre estraños.
Elqual viendose assi solo,
con dolor que llastimaua,
gemia el triste y lloraua,
y mas viendo ya que Apolo,
de su vista se ausentaua.

Y sacando de flaqueza
con esfuerço mayor fuerça,
conuiene con ligereza,

y no con menos destreza,
aprouar la arga sesfuerça.
Mas viendo la maestra rota
y el cielo claro y sereno,
sube mas presto que vn trueno,
ala Gauia, y caça escota,
del trinquete questa bueno.

Despues abaxa y concierta
el timon como conuino,
y por el anxo camino,
va por donde acaso acierta
y le guia su destino.
Y resistiendo asu pena
con fuerca del cielo dada,
llego la Nao saqueada
a la jornada setena
a Mallorca Isla dorada.

Do quando Iuan Luca vido
de la Isla llano y sierra,
con dos tiros apedido,
fauor, y fue socorrido,
de la gente de la tierra.
Alla acuden pescadores,
y entendiendo el desconcierto,
ponen la Nao enconcierto,
y con diuinos faouores
presto la meten alpuerto.

Salto en tierra Luca luego
y contando el caso, agro,
muchos sespantan del iuego,
mas los que tienen sossiego
van diziendo ques milagro.
Y pues que vino a alcanzar
Iuan Luca tal victoria
contra infieles, viento, y mar,
roguemos al ques sin par
que nos de al cabo la gloria.

Finis.

Lo que seguidamente se propone a la lectura es el mismo texto, pero que ahora se fija normalizado y en una transcripción modernizada. Partiendo del estándar actual, tal presentación implica las siguientes intervenciones hechas de acuerdo con las normas modernas: sustitución sistemática de grafemas equivalentes; la introducción de acentos gráficos y de signos de puntuación; el uso de mayúsculas; la apocopación y la separación de palabras. Otras modificaciones del texto se marcan con signos convencionales: los corchetes [] señalan lo que debe omitirse por superfluo; los corchetes agudos < > enmarcan las adiciones necesarias para completar el texto. En éste a menudo aparecen formas morfológicas y sintácticas típicas del lenguaje arcaico. Por lo general, los rasgos sintácticos se conservan tales cuales, mientras que la morfología, en su mayoría, se adapta a las normas modernas. Sin embargo, sobre todo por las exigencias de la rima, se han conservado intactos algunos arcaísmos que, en casos oportunos, van acompañados con notas explicativas.³

El destroz y robo hecho a una nao / regusea, nombrada Sanct Roque, por otra inglesa, y el / suceso de cómo llegó al puerto de la ciudad / de Mallorca, guiada y gobernada / por un hombre solo, nombrado / Juan Luca, natural de / Regusa. //

Compuesto por Hernando de la Cárcel. / Impreso con licencia, en Mallorca, por Gabriel Guasp. / Año 1591.//

[1] Suele la neces[s]idad / ser tan diestra en cualquier[a] <h>ora / que tenga oportunidad, / que de cualquier novedad / es muy perfe<c>ta inventora. / Y no sólo inventa y traza / lo que es muy dificultoso, / que aun en lo peligroso / se pone, sin mano escasa⁴, / con corazón animoso. //

³ Las referencias que remiten a los diccionarios consultados se indican con abreviaturas:

Dic.Aut. = Real Academia Española, *Diccionario de Autoridades* [1726-1739], edición facsímil, 3 vols., Gredos, Madrid, 1969.

Dic.mar. = Timoteo O'Scanlan, *Diccionario marítimo español* [1831], edición facsímil, Museo Naval, Madrid, 1974.

Dic.med. = Martín Alonso, *Diccionario medieval español. Desde las Glosas Emilianenses y Silenses (s. X) hasta el siglo XV*, 2 tomos, Universidad Pontificia de Salamanca, 1986.

DRAE = Real Academia Española, *Diccionario de la lengua española*, 19. edición, Madrid, 1970.

Tesoro = Sebastián de Covarrubias, *Tesoro de la lengua castellana o española* [1611], reimpresión por Editorial Alta Fulla, Barcelona, 1987.

Voc.med. = Julio Cejador y Frauca, *Vocabulario medieval castellano* [1929], edición facsímil, Las Américas Publishing Co., New York, 1968.

⁴ La frase adverbial *sin mano escasa* vale lo mismo que *con larga mano*, "que significa con franqueza, liberal y generosamente" (*Dic.Aut.*, vol. II, s.v. *mano*).

[2] Pues, al fin, para acabar, / no <h>ay empresa que no emprenda, / ni cosa de que pret[i]enda, / que no la venga <a> alcanzar, / como en alcanzarl[i]a entienda. / Claramente lo <h>a mostrado / el cielo, con manos pías, / en un joven esforzado, / el cual solo <h>a navegado / una nave⁵ siete días. //

[3] Solo, pues solo quedó, / metido en trabajos tales / contra fuerzas neptunales⁶. / Con esfuerzo contrastó / hasta dar cabo a sus males. / Solo regía el timón, / solo contino⁷ velaba, / solo las velas templaba⁸, / solo en tanta confusión / la neces[s]idad lo guiaba. //

[4] A tiempo <h>[ab]emos⁹ venido, / o mi Musa, que conviene / que deste¹⁰ caso subido¹¹ / cantes con dulce sonido / el gran valor que en sí tiene. / Di la causa, el cómo y cuándo / quiso la fortuna fiera / [h]ir con éste contrastando, / lo cual, si se va notando, / pas[s]ó de aquesta manera. //

[5] A veinte días andados / del mes que llaman [h]enero, / entrando el año primero / sobre noventa contados, / fue este caso lastimero¹². / Una nave reguse[s]a¹³, / que de

⁵ Nave es "embarcación de cubierta, con velas, en lo cual se distingue de las barcas; y de las galeras en que no tiene remos; las hay de guerra y mercantiles" (*Dic.Aut.*, vol. II, s.v.). Las grandes naves, que podían tener dos o más mástiles y hasta 20 miembros de tripulación, se empleaban sobre todo para el transporte a largas distancias.

⁶ El epíteto *fuerzas neptunales*, por alusión a *Neptuno*, dios del mar de los latinos, se refiere a 'fuerzas marinas'.

⁷ El adjetivo *contino* es forma arcaica de *continuo* "perseverante" (cf. *Dic.med.*, t. I, s.v.).

⁸ El verbo *templar*, "en la Marinería, significa moderar, y proporcionar las velas al viento, recogiénolas, si es muy fuerte, y extendiénolas, si es suave o blando" (*Dic.Aut.*, vol. III, s.v.).

⁹ La forma *habemos* (por *hemos*), del presente de indicativo del verbo *haber*, "era forma corriente en el siglo XVI y duraba en el XVII" (Manuel Alvar - Bernard Pottier, *Morfología histórica del español*, Gredos, Madrid, 1983, § 150.1., pág. 231, n. 69; vid. también § 150.1.3., pág. 233).

¹⁰ En el texto original pone el arcaísmo *deste* (pór: *de este*).

¹¹ El adjetivo *subido* "se toma por lo último, más fino, y acendrado en su especie" (*Dic.Aut.*, vol. III, s.v.).

¹² Es decir que el acontecimiento se produjo el día 20 de enero de 1591. Sobre los avatares azarosos de la vida cotidiana a que se exponían los habitantes del mundo mediterráneo en la segunda mitad del siglo XVI, vid. Fernand Braudel, *La Méditerranée et le monde méditerranéen à l'époque de Philippe II*, 2 vols., Librairie Armand Colin, Paris, 1949.

¹³ El adjetivo *reguse[s]o,-a*, derivado del topónimo *Regusa* (por *raguseo,-a*, es decir: *de Ragusa*), se refiere a la antigua ciudad y república de *Ragusa*, en croata *Dubrovnik*. La marina ragusea, conocida por sus naves de gran eslora, en la segunda mitad del siglo XVI era una enorme actividad de transporte bien gestionada y organizada.

Liorna¹⁴ salía / con mucha mercadería¹⁵, / encontró con otra inglesa / entre España y Berbería¹⁶. //

[6] Los reguseos andaban / a poniente a descargar, / y los perversos sin par / [h]ir a levante mostraban, / mas no van sino a robar. / De lejos se <h>an descubierto / las dos naves de mañana, / mas la que es de tramuntana¹⁷ / viene armada, y con concierto¹⁸; / <a> otra no, qu<e> es gente sana. //

[7] Con el tiempo, brevemente, / ambas a dos se encontraron, / do<nde> la una y otra gente / se saludan cortesmente, / y por nuevas preguntaron. / Descubre la regusea / de do<nde> viene, y adonde iba, / porque habla el que más priva¹⁹, / sin pensar cosa fea, / ni que d<e> ello²⁰ mal reciba. //

[8] Mas luego en aquel momento, / los ingleses diabólicos / descargan con poco tiento / sus tiros, que son sin cuento, / contra los fieles católicos²¹, / los cuales, con sano pecho, / allí estaban desarmados, / de tal caso descuidados, / y cuando entienden el hecho, / ya <e>stán [los] medio[s] llagados²². //

[9] Quisiéranse defender, / mas ven perdido el remedio, / y ven que falta el poder, / y ven que falta el saber / para buscar algún medio. / Pero en esto más venían / espesas

¹⁴ *Liorna* (en italiano *Livorno*) es puerto toscano en el Mar de Liguria. Sobre la importancia de este puerto y la participación de Ragusa en su tráfico comercial, vid. Fernand Braudel - Ruggiero Romano, *Navires et Marchandises à l'entrée du Port du Livourne (1547-1611)*, Librairie Armand Colin, Paris, 1951, págs. 35-38.

¹⁵ La palabra *mercadería* es "lo mismo que mercadería" (*Dic.Aut.*, vol. II, s.v.).

¹⁶ *Berbería* "es la parte de África que cae en la costa del mar Mediterráneo" (*Tesoro*, pág. 194, s.v. *Barbaria*).

¹⁷ En el texto pone *tramuntana* (por *tramontana*), que es "aire cierzo, o norte, o el paraje de la esfera, que está debajo del septentrión. Es voz de la rosa náutica usada en el Mediterráneo." (*Dic.Aut.*, vol. III, s.v.).

¹⁸ El *concierto* es "ajuste o convenio entre dos o más personas o entidades sobre alguna cosa" (*Dic.med.*, t. I, s.v.).

¹⁹ El verbo *privar* es "despojar o quitar a uno alguna cosa que poseía;... vale también despojar a uno de algún empleo, ministerio, dignidad, etc.;... se toma muchas veces por lo mismo que prohibir o vedar;... vale también quitar o suspender el sentido: como sucede con algún golpe violento, u olor sumamente vivo" (*Dic.Aut.*, vol. III, s.v.).

²⁰ En el texto original pone el arcaísmo *dello* (por: *de ello*).

²¹ Es una alusión a la más intensa confrontación del catolicismo español y del protestantismo anglicano, el período que culminó en el año 1588, con la llamada *Armada invencible* que iba a invadir las islas británicas. Nótese, además, que en esta empresa también participaron muchos navíos de Ragusa. Pero, como se sabe, esta demasiado ambiciosa tentativa, en aquel entonces aún de memoria muy reciente, terminó con un fracaso total de los españoles.

²² El texto lee: *'stan los medios llagados* (por: *están medio llagados*).

las lombardadas²³, / y, entre ellas, como se v<e>fan²⁴, / parecía que llovían / flechas, dardos y pedradas. //

[10] ¡Quién vi[d]o²⁵ tanta maldad / en valle, llano ni sierra, / en villa, pueblo o ciudad! / ¡Quién tanta calamidad / y quién tan súbita²⁶ guerra! / ¡Pensar topar con hermanos, / pensar topar con amigos, / pensar encontrar cristianos, / y encontrar con luteranos / y muy crudos²⁷ enemigos! //

[11] ¡O vil miseria mundana, / sin orden, regla ni tasa! / Quien mira lo que en ti pasa, / que no te deje por vana / y por llena de trapaza²⁸. / ¡Quién querrá <el> mundo fiar / de tus dádivas y promesas? / ¡Quién de tus falsas grandezas?, / pues las vemos acabar / y convertir en bajezas. //

[12] ¡Quién viera los raguseos, / con su nave muy²⁹ cargada / de mucha raja³⁰ delgada / y de otros dos mil³¹ arreos³² / para gente levantada³³? / ¡Quién viera su capitán, / el cual por nombre tenía / Petro Juan de Vadopia³⁴, / puesto en tan gran[de] afán³⁵, / do<nde> el remedio se perdía? //

²³ *Lombardada* vale "el tiro o golpe que dispara la lombarda", ésta siendo "cierto género de escopeta, de que se usaba en lo antiguo, a quien se dio este nombre, por haberse traído las primeras de Lombardia" (*Dic.Aut.*, vol. II, s.v.).

²⁴ Para *vían* (por *velán*) y otras formas verbales arcaicas del imperfecto de indicativo del verbo *ver*, vid. M.Alvar - B.Pottier, pág. 164, n. 27.

²⁵ La forma *vido* (por *vio*, pretérito del verbo *ver*) es herencia de un uso que fue habitual en castellano antiguo (vid. M.Alvar - B.Pottier, § 155.5., pág. 260).

²⁶ En el texto erradamente pone: *supita* (por *súbita*). El adjetivo *súbito,a* significa "improviesto, y repentino" (*Dic.Aut.*, vol. III, s.v.).

²⁷ El adjetivo *crudo* es "cruel, vulgar" (*Voc.med.*, s.v.); "se toma también por cruel, áspero, sangriento y despiadado" (*Dic.Aut.*, vol. I, s.v.).

²⁸ *Trapaza* es "artificio engañoso, e ilícito, con que se perjudica, y defrauda a alguna persona en la venta de alguna alhaja;... por extensión se llama cualquier especie de engaño, con que se daña a otro" (*Dic.Aut.*, vol. III, s.v.).

²⁹ En el texto erradamente pone: *may* (por *muy*).

³⁰ *Raja* es "cierto género de carisea o paño prensado" (*Tesoro*, pág. 894, s.v.) o bien "especie de paño grueso de baja estofa" (*Dic.Aut.*, vol. III, s.v.).

³¹ El calificativo numérico *dos mil* vale por: "muchos".

³² *Arreo* es "atavío, compostura y adorno con que se engalana y viste una persona, según su estado y calidad" (*Dic.Aut.*, vol. I, s.v.).

³³ El adjetivo *levantado,a* vale "elevado, sublime" (*DRAE*, s.v.)

³⁴ El capitán o patrón del barco se llamaba *Petro Juan de Vadopia*, lo cual es probablemente forma hispanizada del croata: *Petar Ivan (Ivov, Ivanov...)* *Vodopija*.

³⁵ *Afán* es "el trabajo demasiado, fatiga, congoja, o prisa con que se hace, desea, o solicita alguna cosa" (*Dic.Aut.*, vol. I, s.v.).

[13] Y quien allí le apercibiera³⁶, / antes de la escaramuza, / de la cosa venidora³⁷,
/ yo soy cierto que dijera / que <h>ay buena gente en Regusa³⁸. / Mas como todos
fiaban, / de sus hechos tan subidos, / de cosa³⁹ no recelaban, / y cuando menos
pensaban, / fueron presos y rendidos. //

[14] Porque en tanta confusión / no podía el bando amado / hacer lo que era razón.
/ Ni capitán ni patrón / podía ser escuchado. / Uno se [h]echaba en la mar, / perdiendo
toda esperanza / de poderse reparar⁴⁰. / <E>l otro quiere pelear / sin tener dardo ni
lanza. //

[15] Y allí el uno al otro abraza, / diciendo: "¡Dios, qu<é> es aquesto!" / Mas, como
les iba⁴¹ el resto⁴², / remedio buscan y traza / para mal tan manifiesto. / Y as[s]í presto
hubo acudido / uno a saltar en la barca, / y fue de muchos seguido, / pensando con tal
partido⁴³ / huir de la cruda Parca⁴⁴. //

[16] "¡Pon los remos presto y boga!", / luego dijo un marinero. / El otro corre ligero
/ a cortar presto la soga, / dejando ropa y dinero. / Allí cada cual mostró / de sus fuerzas

³⁶ El verbo *apercibir* es "aconsejar, disponer" (*Voc.med.*, s.v.) y también "prevenir, disponer, aparejar, preparar lo necesario para cualquiera cosa;... *apercebir a uno*, en lo forense es avisarle, amonestarle, advertirle y protestarle los daños, para que después no pueda alegar ignorancia, o excusa" (*Dic.Aut.*, vol. I, s.v. *apercebir*).

³⁷ En el texto pone el adjetivo *venidora*, por *venidero*, a.

³⁸ Sobre la amistad y la actitud benévola de los españoles respecto a la República de Ragusa y a sus habitantes, vid. Jorjo Tadić, *Španija i Dubrovnik u XVI. stol.*, Beograd, Univerzitet u Beogradu - Filozofski fakultet, 1932, pág. 159-161.

³⁹ La palabra *cosa* aquí tiene el valor de negación: *cosa alguna*, o sea, *nada*.

⁴⁰ El verbo *reparar* "significa también suspenderse, o detenerse por razón de algún inconveniente o embarazo;... vale también oponer alguna defensa contra el golpe, para defenderse de él;... vale asimismo defender, resguardar, o precaver algún daño o perjuicio;... significa asimismo tomar aliento o vigor, recuperarse o recobrase de algún accidente" (*Dic.Aut.*, vol. III, s.v.).

⁴¹ La frase *irle algo a uno*, que no se halla registrada en los diccionarios, aquí probablemente significa "acercarse, ser inminente, amenazar a uno".

⁴² El sustantivo *resto* es como "se llamaba en lo antiguo el destierro o reclusión que se daba a alguno. Lat. *Detentio in custodia*;..." (*Dic.Aut.*, vol. III, s.v.).

⁴³ La palabra *partido* "se usa también por el medio apto y proporcionado, para conseguir alguna cosa, en la precisión de ejecutarla" (*Dic.Aut.*, vol. III, s.v.). Por lo tanto, la expresión *con tal partido* vale lo mismo que "de tal modo, manera, suerte o medio".

⁴⁴ *Parca* es "voz con que se significa la muerte, especialmente en la Poesía, por alusión a la fábula de las tres hermanas Clotho, Láchesis y Átropos, a cuyo cuidado fingieron los antiguos gentiles, estar la vida del hombre, hilando el estambre de ella la primera, devanándole la segunda, y cortándole la tercera..." (*Dic.Aut.*, vol. III, s.v.).

el extremo, / tuviendo⁴⁵ en su mano un remo, / o cuan bien que le bogó / el más bajo y más supremo⁴⁶. //

[17] Escaparon de la furia / con la barca catorce hombres, / sin querer ganar renombres / ni querer vengar la injuria / hecha por los menos q<ue> hombres. / Al fin, según se barrunta, / nuestra barca, en breve instante, / tomó tierra en una punta, / qu<e> estaba d[e] ellos⁴⁷ conjunta⁴⁸ / y muy cerca de Alicante. //

[18] Dejemos <a> los que huyeron. / Vamos a los <que> quedaron, / los cuales solos tres fueron. / Y de los tres <a> dos prendieron, / pero el⁴⁹ otro allí mataron. / Y fue el caso que, después / que a la nao⁵⁰ dicha San[ct] Roque⁵¹ / entraron los del inglés, / uno en uno de los tres / quiso mal probar su estoque⁵². //

[19] Y a los dos toman a vida. / Do<nde> preguntándoles van / si, de vista o bien de oída, / saben, sin cosa fingida, / las galeras [a]dó<nde> están. / Responde que no se sabe / de galeras cosa alguna. / Luego la gente importuna, / en quien la razón no cabe, / gritaron todos a una. //

[20] Y a vueltas de⁵³ su gritar, / el más flaco y más robusto, / de priesa⁵⁴ y no de vagar, / acudieron a robar, / lo que les daba más gusto. / Y allí, sin se detener⁵⁵, / la levantisca⁵⁶ descargan, / y la suya presto cargan, / o mal con falso poder, / y a cuantos con ello amargan. //

⁴⁵ Esta forma irregular y descomunal (*tuviendo*) está empleada en vez de *teniendo*, el gerundio habitual del verbo *tener*.

⁴⁶ El adjetivo *supremo* es "lo más alto, elevado, o último;... vale también lo primero en grado, o dignidad, o lo más sobresaliente en su línea" (*Dic.Aut.*, vol. III, s.v.). Este superlativo (*el más supremo*) es una insólita creación pleonástica.

⁴⁷ En el texto original pone el arcaísmo *dellos* (por: *de ellos*),

⁴⁸ El adjetivo *conjunto*, *a* vale "unido o contiguo a otra cosa" (*DRAE*, s.v.). Por lo tanto quiere decir: *que estaba cerca de ellos*.

⁴⁹ En el texto pone: *el* (por *al*).

⁵⁰ La *nao* es "lo mismo que Navío" (*Dic.Aut.*, vol. II, s.v.) o "bajel grande de alto borde" (*Tesoro*, pág. 824, s.v.).

⁵¹ La *nao* dicha *San Roque* en efecto debió de llamarse *Sveti Roko*, lo que corresponde al nombre croata del mismo santo.

⁵² El *estoque* es "espada angosta y de cuatro esquinas, que por lo regular suele ser de más de marca, y se juega siempre de punta" (*Dic.Aut.*, vol. II, s.v.).

⁵³ La frase *a vueltas de* "vale cerca, o casi;... vale también con otra cosa, o con inclusión en ella, aunque fuera del intento principal" (*Dic.Aut.*, vol. III, s.v. *vueltas*).

⁵⁴ La frase adverbial anticuada *de priesa* vale lo mismo que *de prisa*.

⁵⁵ Nótese el empleo arcaico del pronombre personal complemento antepuesto al infinitivo.

⁵⁶ El adjetivo *levantisco*, *a* significa "lo que toca o pertenece a Levante. Dícese también Levantino." (*Dic.Aut.*, vol. II, s.v.). Aquí probablemente se refiere a cierto tipo de nave.

[21] Acabado lo que cuento, / a los presos han llamado, / haciéndoles parlamento⁵⁷, / cuál de ellos será contento, / do<nde> rogamos de buen grado⁵⁸. / Luego responde el mayor / que nunca les dejaría. / Después les ruega el menor / que le pongan, con amor⁵⁹, / en su nave, que él se iría. //

[22] "¿[H]adónde irás? di, perdido, / que <e>se mar te sorberá" / (le dijo uno descreído). / "No temas", <h>a respondido, / "que Dios me guardará". / Y en <h>aber oído aquesto / los dignos de cruda fragua⁶⁰, / el⁶¹ joven muy bien apuesto⁶² / a su nave tornan presto, / dándole bizcocho y agua. //

[23] Y luego, en el mismo punto, / los piratas, mala gente, / tiraron para poniente, / dejando casi difunto / el⁶³ joven muy excel[I]ente, / del cual será buen decir / el propio nombre que tiene, / porque, pues que le conviene, / por fama pueda vivir / en todo el tiempo que viene. //

[24] Juan de Luca se llama⁶⁴, / y tiene como veinte⁶⁵ años / el que en trabajos tamaños / <h>a ganado inmortal fama, / entre suyos, y entre extraños. / El cual, viéndose as[s]í solo, / con dolor que l[I]astimaba, / gemía el triste y lloraba, / y más, viendo ya que Apolo / de su vista se ausentaba⁶⁶. //

⁵⁷ El sustantivo *parlamento* vale "el razonamiento que se hace a una congregación" (*Tesoro*, pág. 854, s.v.) o "razonamiento u oración que se hace a algún congreso o junta" (*Dic.Aut.*, vol. III, s.v.). Por lo tanto, la locución *hacer parlamento* significa "dirigir una arenga o hacer un discurso".

⁵⁸ La frase *de buen grado* vale "voluntariamente, con beneplácito o consentimiento" (*Dic.med.*, t. II, s.v. *grado*).

⁵⁹ La palabra *amor* es "benevolencia, blandura, suavidad;... voluntad, empeño, deseo;... convenio o ajuste;... gracia, favor, inclinación parcial;... caridad" (*Dic.med.*, t. I, s.v.). La frase *con amor* probablemente significa lo mismo que "por favor, por caridad".

⁶⁰ El calificativo *los dignos de cruda fragua*, por alusión a la hornaza infernal, se refiere a los que se merecen tal castigo.

⁶¹ En el texto pone: *el* (por *al*).

⁶² El adjetivo *apuesto,a* significa "gentil, gallardo, brioso, garboso;... arreglado, ataviado, adornado;... conveniente, oportuno, a propósito" (*Dic.med.*, t. I, s.v.).

⁶³ En el texto pone: *el* (por *al*).

⁶⁴ El joven marino raguseo *Juan de Luca* debió de llamarse en croata *Ivan Luka* (*Luko, Lukov, Lukin, Lučin...*, correspondiendo estas últimas formas al patronímico *hijo de Luca*, o tal vez al apellido: *Lučić, Lucić, Lukić, Luković, Lukarić* o *Lukarević...*). Cf. Valentin Putanec - Petar Šimunović (redactores), *Leksik prezimena SR Hrvatske*, Zagreb, 1976.

⁶⁵ En el texto erradamente pone: *viente* (por *veinte*).

⁶⁶ Al emplear esta bella expresión abarrocada (*ya que Apolo de su vista se ausentaba*), el autor sugiere el anochecer aludiendo a la desaparición del día y del sol, los dos atributos del dios Apolo.

[25] Y sacando de flaqueza / con esfuerzo mayor fuerza, / conviene, con ligereza, / y no con menos destreza, / a probar <si> la <l>arga⁶⁷ s<e> esfuerza⁶⁸. / Mas, viendo la maestra⁶⁹ rota / y el cielo claro y sereno, / sube, más presto que un trueno, / a la gavia⁷⁰ y caza⁷¹ escota⁷² / del trinquete⁷³, qu<e> está bueno. //

[26] Después [a]baja⁷⁴ y concierta / el timón como convino, / y por el ancho camino / va por donde acaso acierta / y le guía su destino. / Y resistiendo a su pena, / con fuerza⁷⁵ del cielo dada, / llegó la nao saqueada, / a la jornada setena⁷⁶, / a Mallorca, isla dorada. //

⁶⁷ El adjetivo sustantivado *larga*, al referirse a una vela, se relaciona con el verbo *largar*. "aflojar, ir soltando poco a poco;... también, y aun más comúnmente, se entiende por soltar del todo o de una vez;... desplegar, soltar alguna cosa; como la bandera o las velas...; en este sentido se dice igualmente *descargar* y *descolgar*, cuando la vela que se larga está solamente cargada, no aferrada"; y también se relaciona con la expresión *ir larga una vela* "lo propio que arriada, suelta" (*Dic.mar.*, pág. 348, s.v. *largar, largo, ga*).

⁶⁸ El verbo *esforzarse*, referido a una vela, es lo mismo que *forzar*, que a su vez, "en todos los casos marineros en que tiene aplicación este verbo, significa aumentar o llevar mucha vela, resistir con ella la fuerza del viento o del temporal &c., aunque a proporción a cada una de estas circunstancias; pero siempre aguantando más de lo ordinario" (*Dic.mar.*, pág. 282, s.v. *forzar*).

⁶⁹ El adjetivo sustantivado *maestra* es término náutico que vale "la vela que se larga en el palo mayor de los buques latinos;... antiguamente, en plural, las velas mayores" (*Dic.mar.*, pág. 348, s.v.).

⁷⁰ El término náutico *gavia* es "una como garita redonda, que rodea toda la extremidad del mástil del navío, y se pone en todos los mástiles, y cada una toma el nombre de aquel en que está. Sirve para que el grumete puesto en ella registre todo lo que se puede ver del mar." (*Dic.Aut.*, vol. II, s.v.). También es "denominación general de toda vela que se larga en el mastelero que va sobre el palo principal;... por antonomasia tiene este nombre particular la del mastelero mayor;... título del mastelero mayor y de su verga" (*Dic.mar.*, pág. 294, s.v.).

⁷¹ El verbo *cazar* es término náutico y significa "tirar de las escotas de las velas para que queden orientadas o bien presentadas al viento después de amuradas". El sustantivo *caza-escota* es "botavara corta en que cazan la mesana los faluchos y otros buques chicos" (*Dic.mar.*, pág. 153, s.v.).

⁷² La voz náutica *escota* vale "cuerda o maroma con que se temple la vela de la nave, alargándola o acortándola. Son siempre dos las que se ponen en las velas, y salen de las dos puntas bajas de ellas, y con las dichas dos cuerdas o escotas se atrae y liga hacia la popa." (*Dic.Aut.*, vol. II, s.v.). Es lo mismo que "cuerda que hecha firme o pasando por un motón que lo está en los puños bajos de las velas, sirve para cazarlas" (*Dic.mar.*, pág. 254, s.v.).

⁷³ El *trinquete* es "el tercer árbol hacia la parte de proa en las naves mayores, y en las menores es el segundo" (*Dic.Aut.*, vol. III, s.v.). Es decir, es "el palo que se arbola inmediato a la proa en las embarcaciones que tienen más de uno;... la verga correspondiente a dicho palo;... la vela que se enverga en ella" (*Dic.mar.*, pág. 537, s.v.).

⁷⁴ El verbo *abajar* es "lo mismo que hoy se dice bajar" (*Dic.Aut.*, vol. I, s.v. *abaxar*).

⁷⁵ En el texto erradamente pone: *fuerca* (por *fuerça*, es decir *fuerza*).

⁷⁶ El adjetivo *setena*, *a* es "lo mismo que séptimo" (*Dic.Aut.*, vol. III, s.v.).

[27] Do<nde>, cuando Juan Luca vi[d]o / de la isla llano y sierra, / con dos tiros⁷⁷
<h>a pedido / favor, y fue socorrido / de la gente de la tierra. / Allí acuden pescadores
/ y, entendiendo el desconcierto⁷⁸, / ponen la nao en concierto⁷⁹ / y, con divinos favores,
/ presto la meten al puerto. //

[28] Saltó en tierra Luca luego, / y, contando el caso agro⁸⁰, / muchos s<e>
espantan⁸¹ del juego⁸². / Mas los que tienen sos[s]iego⁸³ / van diciendo qu<e> es
milagro. / Y pues que vino a alcanzar / Juan Luca tal victoria / contra infieles, viento y
mar, / roguemos al qu<e> es sin par / que nos dé al cabo la gloria. // Finis.

Una vez leído el escrito poético de aquel oscuro coplista español del siglo XVI, poco queda por añadir a lo dicho. Lo que aún conserva cierto interés es algún que otro detalle, sobre todo desde un punto de vista estrictamente documental. A no dudarlo, el texto en cuestión trae en efecto unos cuantos datos bastante precisos: la fecha exacta del suceso, el nombre de la nave, el de su capitán o patrón y del joven marino salvado en tan bizarra manera, etcétera. Aunque fuera sólo de modo parcial e incompleto, sería útil explorar hasta qué punto se puede dar crédito a la veracidad del contenido tratado por el coplero español. Para la identificación histórica de personas y circunstancias mencionadas en el poema, la clave se hallará tal vez entre los documentos del Archivo histórico de Dubrovnik, especialmente en sus series sobre: (a) los seguros de transportes marítimos, (b) los libros de a bordo y registros de barcos, (c) la oficina marítima.⁸⁴

⁷⁷ El sustantivo *tiro* "se llama también la señal, o impresión, que hace lo que se tira" (*Dic.Aut.*, vol. III, s.v.). Al referirse a la vela, el verbo *tirar* vale: "tirar hacia sí cualquiera cosa; como el paño de una vela &c." (*Dic.mar.*, pág. 523 y 344, s.v. *tirar, llamar*, respectivamente). Por lo tanto, el autor quiere decir: "dos veces tiró la vela para llamar en sí la atención de alguien".

⁷⁸ *Desconcierto* es "desorden, descomposición, o perturbación del concierto;... vale también falta de medida y modo, en las acciones y palabras;... se toma también por falta de gobierno, de prudencia y economía" (*Dic.Aut.*, vol. II, s.v.).

⁷⁹ El *concierto* "vale también buena orden, disposición y método en el modo de hacer y ejecutar alguna cosa" (*Dic.Aut.*, vol. I, s.v.).

⁸⁰ El adjetivo *agro, a* vale "lo mismo que *Agrio*... es voz de poco uso" (*Dic.Aut.*, vol. I, s.v.).

⁸¹ El verbo *espantarse* "vale también *Admirarse*" (*Dic.Aut.*, vol. II, s.v.).

⁸² La palabra *juego* "metafóricamente vale la disposición, poder o arte para conseguir alguna cosa;... significa asimismo la conveniencia u orden, con que están dispuestas o colocadas algunas cosas, de modo que se correspondan;... se toma asimismo por el uso de las palabras, en diversas significaciones, o en sentido equívoco" (*Dic.Aut.*, vol. II, s.v.).

⁸³ El sustantivo *sosiego* es "quietud, tranquilidad, o serenidad" (*Dic.Aut.*, vol. III, s.v. *sossiego*).

⁸⁴ *Povijesni arhiv – Dubrovnik* (serie "Osiguranje pomorskih prijevoza", "Brodске knjige i popisi brodova", "Pomorski ured").

STIHOVI O SPOMENA VRIJEDNOME PODVIGU JEDNOG DUBROVAČKOG MORNARA

Španjolski pučki stihotvorac Hernando de la Cárcel u 28 decima zabilježio je i objavio (Mallorca, 1591) neobičan pothvat jednog dubrovačkog pomorca koji je preživio napad engleskih gusara na otvorenome moru između afričkoga kopna i španjolske obale. Prepušten milosti mora, sam u brodu s nešto hrane i vode, nakon sedam dana plovidbe, hrabri se moreplovac spasio uplovivši u luku grada Mallorca na Balearima. Bez obzira na zanemarivu umjetničku vrijednost ove pjesme, zapis je sadržajno zanimljiv budući da pruža i neke dokumentarne podatke za povijest dubrovačkoga pomorstva. U članku je dan izvorni španjolski tekst zajedno s popratnim filološkim komentarom.